

No. 35422

**Brazil
and
Italy**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997

Entry into force: *9 October 1998 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Italie**

Accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : *9 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana, nel prosieguo denominate "Parti Contraenti", desiderosi di rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo delle relazioni culturali, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il presente Accordo ha lo scopo di promuovere la realizzazione delle attività che favoriscano la conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni culturali e che stimolino la cooperazione culturale tra i due Paesi.

Le Parti Contraenti si impegnano a favorire quelle iniziative che, nel rispetto della legislazione interna, promuovano e sviluppino la conoscenza, la diffusione e l'insegnamento della propria lingua nel territorio dell'altro Paese.

Ciascuna delle due Parti Contraenti stimolerà le istituzioni pubbliche e private, specialmente le associazioni di scrittori e artisti nonché gli Enti promotori di pubblicazioni, affinché inviino le proprie pubblicazioni, di qualunque tipo, alle biblioteche nazionali dell'altro Paese.

Ciascuna delle due Parti Contraenti favorirà la traduzione, l'edizione e coedizione delle principali opere letterarie di autori nazionali dell'altro Paese.

Art. 2

Le Parti Contraenti favoriranno lo sviluppo della collaborazione accademica tra i due Paesi, attraverso l'intensificazione delle intese interuniversitarie e lo scambio di docenti, ricercatori e personalità della cultura.

Art. 3

Le Parti Contraenti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione contemplate nel presente Accordo e negli accordi complementari da esso derivanti.

Art. 4

Le Parti Contraenti incrementeranno la collaborazione nei settori della musica, della danza, del teatro, del cinema e delle arti figurative attraverso lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a Festival, rassegne cinematografiche e altre manifestazioni di rilievo.

Le Parti Contraenti favoriranno la realizzazione di produzioni cinematografiche in regime di coproduzione e codistribuzione.

Ciascuna Parte Contraente favorirà la registrazione congiunta di opere musicali di autori originari di ambedue i Paesi.

Le Parti Contraenti si scambieranno periodicamente mostre ad alto livello, rappresentative del patrimonio artistico e culturale di ciascuno dei due Paesi.

Le Parti Contraenti faciliteranno, conformemente alle disposizioni di legge vigenti, l'ingresso e l'uscita nel e dal proprio territorio, per il tempo necessario, concordato tra le Parti Contraenti, di tutto il materiale culturale che possa contribuire all'efficace sviluppo delle iniziative previste nel presente Accordo.

Ognuna delle due Parti Contraenti favorirà nel proprio territorio, attraverso i mezzi di comunicazione disponibili, la promozione e la divulgazione delle manifestazioni culturali che realizzi la controparte.

Le Parti Contraenti favoriranno la partecipazione di tutte le strutture, associazioni, enti ed istanze sociali ai programmi di cooperazione culturale che sorgano dal presente Accordo.

Art. 5

Le Parti Contraenti promuoveranno l'organizzazione e la produzione di iniziative culturali congiunte per la presentazione in paesi terzi.

Art. 6

Le Parti Contraenti favoriranno sul proprio territorio, nella misura delle proprie possibilità e conformemente alle rispettive legislazioni interne, l'attività di Istituzioni culturali dell'altro Paese quali Istituti di cultura, Associazioni linguistico-culturali e Istituzioni scolastiche.

Dette Istituzioni godranno di facilitazioni per il proprio funzionamento, purché previste da norme specifiche vigenti nel Paese in cui operano.

Le Parti Contraenti promuoveranno lo sviluppo di attività comuni tra i propri istituti e fondazioni per la diffusione culturale operanti nell'altro Paese, con il fine di raggiungere gli obiettivi menzionati nel presente Accordo.

Art. 7

Le Parti Contraenti favoriranno lo studio della lingua e letteratura dell'altro Paese mediante il funzionamento di cattedre e di lettorati.

Art. 8

Le Parti Contraenti, nell'ambito delle rispettive legislazioni, si impegnano a mettere allo studio la possibilità di giungere ad un Accordo separato che regoli ai soli fini scolastici i titoli di studio primari e secondari rilasciati dalle Istituzioni scolastiche statali e legalmente riconosciute da ciascuna delle Parti Contraenti nel territorio dell'altra, sempre che i programmi di studio corrispondano a quelli vigenti nel Paese nel quale si chiede il riconoscimento dei titoli in questione.

Art. 9

Le Parti Contraenti si scambieranno materiale informativo sui rispettivi ordinamenti universitari al fine di esaminare la possibilità di pervenire ad un accordo sul reciproco riconoscimento dei titoli accademici.

Art. 10

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione in campo archeologico, attraverso scambi di informazioni e di esperienze, simposi, seminari e ricerche comuni, favorendo altresì l'attività delle missioni archeologiche di ciascuno dei due Paesi operanti nel territorio dell'altro.

Art. 11

Le Parti Contraenti promuoveranno lo sviluppo delle iniziative e l'interscambio in materia di ricerca storica, di compilazione del materiale bibliografico e di informazione. Stimoleranno, allo stesso modo, l'interscambio tra gli Istituti di formazione artistica.

Art. 12

Le Parti Contraenti offriranno reciprocamente borse di studio, di pari valore a laureati dell'altro Paese, per studi e ricerche a livello postuniversitario. Si impegnano, anche, a facilitare, nel quadro delle rispettive legislazioni interne, il soggiorno dei borsisti, ed eventualmente dei loro familiari a carico conviventi, nel proprio territorio, durante il periodo di durata della borsa.

Art. 13

Le Parti Contraenti, si impegnano a mantenere una stretta collaborazione fra le proprie Amministrazioni, al fine di impedire e reprimere il traffico illegale di opere d'arte, beni culturali, mezzi audiovisivi, beni soggetti a protezione secondo le rispettive legislazioni sulla proprietà intellettuale, documenti e altri oggetti di valore storico.

Art. 14

Le Parti Contraenti si impegnano a proteggere nel proprio territorio i diritti di proprietà intellettuale delle opere dell'altro Paese, ai sensi delle convenzioni internazionali alle quali abbiano aderito ovvero aderiranno nel futuro e secondo le rispettive legislazioni interne attualmente in vigore.

Art. 15

Le Parti Contraenti favoriranno lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della protezione, conservazione, restauro e valorizzazione dei beni cultura.

Art. 16

Le Parti Contraenti incoraggeranno lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori dello sport e della gioventù.

Art. 17

1. Le Parti Contraenti favoriranno scambi di informazioni sugli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, anche attraverso visite di personalità del mondo dell'informazione e della cultura.

2. Le Parti Contraenti sono disponibili allo scambio di informazioni relative a tutti i temi contemplati nel presente Accordo, sia attraverso le forme tradizionali sia con nuove tecnologie.

Art. 18

Le Parti Contraenti favoriranno la reciproca conoscenza dei sistemi educativi, in particolare attraverso lo scambio di esperti.

Art. 19

Le Parti Contraenti incoraggeranno la collaborazione tra Archivi, Biblioteche e Musei dei due Paesi, attraverso lo scambio di materiale e di esperti.

Art. 20

Le Parti Contraenti incoraggeranno i contatti e la collaborazione tra i rispettivi Organismi radio-televisivi.

Art. 21

Per dare applicazione al presente Accordo, le Parti Contraenti hanno deciso di istituire una Commissione Esecutiva Culturale, incaricata di elaborare programmi di lavoro e di verificarli periodicamente.

La Commissione Esecutiva Culturale si riunirà a richiesta di una delle due Parti, trasmessa per le vie diplomatiche.

Art. 22

I mezzi finanziari necessari all'esecuzione dei Programmi Culturali congiunti, previsti dal presente Accordo, saranno fissati secondo le disposizioni della legislazione interna di ciascun Paese, e verranno utilizzati attraverso il meccanismo di cui all'art. 21.

Art. 23

1. Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra Parte l'espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'approvazione del presente Accordo, che entrerà in vigore trenta (30) giorni dopo la data di ricezione dell'ultima notifica.

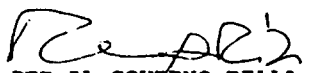
2. Il presente Accordo sostituirà, a partire dalla sua entrata in vigore, l'Accordo Culturale fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile del 6 settembre 1958.

Art. 24

1. Il presente Accordo avrà durata illimitata e potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso.

2. Il presente Accordo potrà essere denunciato per iscritto da ognuna delle Parti in qualsiasi momento. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la notifica all'altra Parte contraente e non inciderà sull'esecuzione dei Programmi in corso concordati durante il periodo di vigenza del presente Accordo, salvo che entrambe le Parti decidano diversamente.

Fatto a Roma il ..12..febbraio 1997 in due originali, ciascuno nelle lingue portoghese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA FEDERATIVA
DEL BRASILE

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado
das Relações Exteriores


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Patrícia Troia
Senadora, Subsecretária
de Negócios Estrangeiros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de reforçar os laços de amizade entre os dois países e de promover a compreensão e conhecimento recíprocos mediante o desenvolvimento das relações culturais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. O presente Acordo tem o objetivo de promover a realização de atividades que favoreçam o conhecimento recíproco, entre as Partes Contratantes, dos respectivos patrimônios culturais e que estimulem a cooperação entre os dois países.
2. As Partes Contratantes comprometem-se a favorecer as iniciativas que, respeitando a legislação interna, promovam e desenvolvam o conhecimento, a difusão e o ensino da própria língua no território do outro país.
3. Cada uma das Partes Contratantes estimulará as instituições oficiais e privadas, especialmente as associações de escritores e artistas, assim como as entidades promotoras de publicações, para que enviem suas publicações, de qualquer tipo, às bibliotecas nacionais do outro país.
4. Cada Parte Contratante favorecerá a tradução, a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes favorecerão o desenvolvimento da colaboração acadêmica entre os dois países, pela intensificação dos entendimentos interuniversitários e o intercâmbio de docentes, pesquisadores e personalidades da cultura.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes poderão, quando considerarem necessário, solicitar de comum acordo a participação de Organismos Internacionais no financiamento ou na realização de programas ou projetos derivados das formas de cooperação contempladas no presente Acordo e nos seus Ajustes Complementares.

ARTIGO 4

1. As Partes Contratantes incrementarão a colaboração nos setores da música, da dança, do teatro, do cinema e das artes plásticas mediante o intercâmbio de artistas e a recíproca participação em festivais, resenhas cinematográficas e outras manifestações de relevo.
2. As Partes Contratantes favorecerão a realização de produções cinematográficas em regime de co-produção e co-distribuição.
3. Cada Parte Contratante favorecerá a gravação conjunta de obras musicais de autores originários dos dois países.
4. As Partes Contratantes intercambiarão, periodicamente, mostras de alto nível representativas do patrimônio artístico e cultural de cada país.
5. As Partes Contratantes facilitarão, de acordo com suas disposições legais vigentes, o ingresso em seu território e a saída dele, pelo tempo necessário acordado entre as Partes Contratantes, de todo material cultural que possa contribuir para o eficaz desenvolvimento das atividades previstas no presente Acordo.
6. Cada uma das Partes Contratantes favorecerá, em seu território, pelos meios de comunicação disponíveis, a promoção e a divulgação das manifestações

7. As Partes Contratantes favorecerão a participação de estruturas, associações, entidades e institutos sociais nos programas de cooperação cultural contemplados no presente Acordo.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes promoverão a organização e a produção de iniciativas culturais conjuntas para apresentação em outros países.

ARTIGO 6

1. As Partes Contratantes favorecerão, no próprio território, dentro das próprias possibilidades e conforme suas respectivas legislações internas, atividades de instituições culturais do outro país, tais como institutos de cultura, associações linguístico-culturais e instituições escolares.

2. Estas instituições usufruirão de facilidades para o próprio funcionamento, desde que previstas em normas específicas vigentes no país no qual operam.

3. As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento de atividades comuns entre os seus institutos e fundações atuantes no outro país, com vistas à difusão cultural e à consecução dos objetivos mencionados no presente Acordo.

ARTIGO 7

As Partes Contratantes favorecerão o estudo da língua e da literatura do outro país mediante funcionamento de cátedras e leitorados.

ARTIGO 8

As Partes Contratantes, levando em conta as respectivas legislações, empenhar-se-ão em examinar a possibilidade de chegar a um acordo separado que regule, somente para fins escolares, os certificados de estudos básicos, expedidos pelas instituições escolares estatais e legalmente reconhecidas por cada uma das Partes Contratantes no território da outra, sempre que os programas de estudo correspondam àqueles vigentes no país no qual se pede o reconhecimento dos certificados em questão.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes intercambiarão material informativo sobre os respectivos ordenamentos universitários, com o objetivo de examinar a possibilidade de concluir acordo sobre o reconhecimento recíproco dos títulos acadêmicos.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes favorecerão a colaboração no campo arqueológico, mediante o intercâmbio de informações e de experiências, simpósios, seminários e pesquisas comuns, devendo facilitar, ademais, as atividades das missões arqueológicas de cada país que operam no território do outro.

ARTIGO 11

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento das atividades e o intercâmbio na área da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Estimularão, ainda, o intercâmbio entre institutos de formação artística.

ARTIGO 12

As Partes Contratantes oferecerão reciprocamente bolsas de estudo, de valor equivalente, a graduados da outra para estudos e pesquisas em nível de pós-graduação. Empenhar-se-ão, ainda, em facilitar, no âmbito das respectivas legislações internas, a estada dos bolsistas e, eventualmente, seus familiares dependentes em seu território, durante o período de vigência da bolsa.

ARTIGO 13

As Partes Contratantes empenhar-se-ão em manter uma estreita colaboração entre as próprias Administrações, com o objetivo de impedir e reprimir o tráfico ilegal de obras de arte, bens culturais, meios audiovisuais, bens sujeitos à proteção, documentos e outros objetos de valor histórico, conforme suas respectivas legislações sobre propriedade intelectual.

ARTIGO 14

As Partes Contratantes protegerão, em seu território, os direitos de propriedade intelectual das obras do outro país, conforme as convenções internacionais às quais tenham aderido ou aderirão no futuro, bem como suas legislações internas atualmente em vigor.

ARTIGO 15

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de informações e experiências nos setores de proteção, conservação, restauração e valorização dos bens culturais.

ARTIGO 16

As Partes Contratantes incentivarão o intercâmbio de informações e experiências no setor de esporte e juventude.

ARTIGO 17

1. As Partes Contratantes favorecerão intercâmbio de informações sobre os aspectos da vida política, econômica, cultural e social dos dois países, bem como visitas de personalidades ligadas ao campo da informação e da cultura.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a intercambiar informações relativas a todas as áreas abrangidas pelo presente Acordo, por meio das formas tradicionais e de novas tecnologias.

ARTIGO 18

As Partes Contratantes favorecerão o conhecimento recíproco de seus sistemas educacionais, em especial pelo intercâmbio de peritos.

ARTIGO 19

As Partes Contratantes incentivarão a colaboração entre arquivos, bibliotecas e museus dos dois países, por meio do intercâmbio de materiais e peritos.

ARTIGO 20

As Partes Contratantes incentivarão os contatos e a colaboração entre os respectivos órgãos radiodifusores.

ARTIGO 21

1. Para a aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes criam uma Comissão Executiva Cultural, que terá como objetivo elaborar programas de trabalho e avaliá-los periodicamente.
2. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á mediante solicitação, por via diplomática, de uma das Partes Contratantes.

ARTIGO 22

Os recursos financeiros necessários à execução dos programas culturais conjuntos, previstos no presente Acordo, serão decididos conforme a legislação interna de cada país, para sua utilização segundo o mecanismo disposto no Artigo 21.

ARTIGO 23

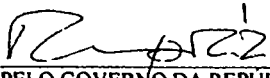
1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento dos respectivos procedimentos internos necessários para a aprovação do presente Acordo, que entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação.
2. Este Acordo substitui, a partir da data de sua entrada em vigor, o Acordo Cultural entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana, de 6 de setembro de 1958.

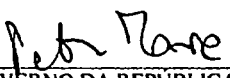
ARTIGO 24

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado e poderá ser modificado por escrito, por mútuo consentimento.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por escrito, a qualquer momento, por qualquer uma das Partes Contratantes. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a notificação à outra Parte Contratante e não incidirá na execução dos programas em curso concordados durante o período de vigência do presente Acordo, a não ser que ambas as Partes Contratantes decidam o contrário.

Feito em Roma, em de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado
das Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA
Patrícia Troia
Senadora, Subsecretária
de Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the ties of friendship between the two countries and to promote mutual understanding and awareness by developing cultural relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The aim of this Agreement is to promote activities that favour mutual awareness of the respective cultural heritages of the Contracting Parties and encourage cooperation between the two States.

2. The Contracting Parties undertake to favour initiatives which, in keeping with domestic law, promote and develop the knowledge, spread and teaching of their own language in the territory of the other State.

3. Each Contracting Party shall encourage public and private institutions, especially associations of writers and artists and agencies which promote publications, to send their publications of any kind to the public libraries of the other State.

4. Each Contracting Party shall favour the translation and publication or co-publication of the major literary works of national authors of the other country.

Article 2

The Contracting Parties shall favour the development of academic collaboration between the two countries by expanding inter-university arrangements and by exchanging teachers, researchers and cultural personalities.

Article 3

By mutual agreement, the Contracting Parties may, when they deem it necessary, request international bodies to participate in funding and conducting programmes or projects stemming from the kinds of cooperation envisaged in this Agreement and agreements supplementary to it.

Article 4

1. The Contracting Parties shall expand their collaboration in the fields of music, dance, theatre, cinema and the plastic arts through exchanges of artists and reciprocal participation in festivals, film festivals and other prominent events.

2. The Contracting Parties shall facilitate the production of films under the co-production and co-distribution system.

3. Each Contracting Party shall promote the joint recording of musical works by composers of the two countries.

4. The Contracting Parties shall periodically exchange major art exhibits representative of the artistic and cultural heritage of each country.

5. The Contracting Parties shall, in accordance with their existing legal provisions, facilitate the entry into and exit out of their territory, for the length of time needed as agreed between the Parties, of all cultural material which might contribute to the effective development of activities provided for in this Agreement.

6. Each Contracting Party shall in its own territory encourage the promotion and publicizing, through the means of communication available, of cultural events held by the other Party.

7. The Contracting Parties shall promote the participation of civil organizations, associations, bodies and institutions in the cultural cooperation programmes envisaged in this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall further the organization and production of joint cultural initiatives for presentation in other countries.

Article 6

1. In their own territories, the Contracting Parties shall, to the extent possible and in keeping with their respective domestic laws, foster the activities of cultural institutions of the other country, such as cultural institutes, language and culture associations and educational institutions.

2. The operation of these institutions shall be facilitated, provided that specific regulations in force in the State in which they operate make such provision.

3. The Contracting Parties shall promote the development of joint activities among their own institutes and foundations active in the other country, with a view to disseminating their culture and achieving the objectives referred to in this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall foster the study of the language and literature of the other country through courses taught at senior and junior levels in universities.

Article 8

The Contracting Parties, bearing in mind their respective laws, undertake to consider the possibility of concluding a separate agreement regulating, solely for educational purposes, the certificates of basic studies conferred by public schools which shall be legally recognized by each Contracting Party in the territory of the other, provided that the programmes of study correspond to those in effect in the State where recognition of such certificates is requested.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange material giving information about their respective university systems, with a view to considering the possibility of concluding an agreement on the reciprocal recognition of academic degrees.

Article 10

The Contracting Parties shall promote collaboration in the archaeological field by exchanging information and experience and conducting joint symposia, seminars and research. They shall also facilitate the activities of archaeological expeditions conducted by either country in the territory of the other.

Article 11

The Contracting Parties shall promote exchanges and development of activities in the areas of historical research and compilation of bibliographical material and information. They shall likewise encourage exchanges among institutions providing training in the arts.

Article 12

The Contracting Parties shall offer fellowships of equivalent value to each other's graduates for study and research at the post-graduate level. They further undertake to facilitate, within the framework of their respective domestic laws, the stay in their own territories of the grantees and any dependent family members for the duration of their fellowships.

Article 13

The Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their Administrations with a view to preventing and suppressing illegal traffic in works of art, cultural goods, audio-visual devices, protected goods, documents and other objects of historical value, in accordance with their respective intellectual property laws.

Article 14

The Contracting Parties shall, in their own territories, protect the intellectual property rights of works of the other country, in accordance with the international agreements to which they are or will in the future be parties and in keeping with their respective domestic laws currently in force.

Article 15

The Contracting Parties shall foster the exchange of information and experience in the areas of the protection, preservation, restoration and enhancement of cultural goods.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and experience in the areas of sports and youth activities.

Article 17

1. The Contracting Parties shall favour the exchange of information about aspects of the political, economic, cultural and social life of the two countries as well as visits by personalities from the world of information and culture.

2. The Contracting Parties undertake to exchange information on all the subjects covered by this Agreement, using both traditional means and new technologies.

Article 18

The Contracting Parties shall foster a knowledge of each other's educational system, in particular through exchanges of experts.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage collaboration among archives, libraries and museums of the two countries, through the exchange of material and experts.

Article 20

The Contracting Parties shall encourage contacts and collaboration among their respective radio broadcasting media.

Article 21

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Cultural Executive Committee responsible for elaborating programmes of work and periodically reviewing them.

2. The Cultural Executive Committee shall meet at the request, through the diplomatic channel, of either Contracting Party.

Article 22

The financial resources needed to execute the joint cultural programmes provided for in this Agreement shall be determined in accordance with the domestic legislation of each State and shall be used through the mechanism referred to in article 21.

Article 23

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the approval of this Agreement, which shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last such notification.

2. After the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement of 6 September 1958 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic.

Article 24

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be modified in writing by mutual consent.

2. This Agreement may be denounced in writing at any time by either of the Contracting Parties. The denunciation shall take effect six months after the notification to the other Contracting Party and shall not affect the execution of ongoing programmes agreed upon at a time when this Agreement was in force, unless both Contracting Parties decide otherwise.

Done at Rome on 12 February 1997 in duplicate originals in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

PATRIZIA TROIA
Senator and Assistant Secretary for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République italienne (ci-après désignés par les Parties contractantes),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et promouvoir la compréhension et la connaissance mutuelles en développant les relations culturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le but du présent accord est de promouvoir des activités qui favorisent la connaissance mutuelle des héritages culturels respectifs des Parties contractantes et d'encourager la coopération entre les deux États.

2. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser des initiatives pour promouvoir et développer, dans le respect de la législation nationale, la connaissance, la diffusion et l'enseignement de leur langue sur le territoire de l'autre État.

3. Chaque Partie contractante devra encourager les institutions publiques et privées, notamment les associations d'écrivains, d'artistes et des agences qui font la promotion des publications, à envoyer leurs publications, quel que soit le sujet, aux bibliothèques publiques de l'autre État.

4. Chaque Partie contractante doit favoriser la traduction, la publication et la co-publication d'oeuvres littéraires importantes des auteurs nationaux de l'autre pays.

Article 2

Les Parties contractantes doivent favoriser le développement de la collaboration académique entre les deux pays en élargissant les arrangements inter-universitaires en encourageant des programmes d'échange des professeurs, des chercheurs et des personnalités culturelles.

Article 3

Par accord mutuel, les Parties contractantes peuvent, si elles l'estiment nécessaire, inviter les organes internationaux à participer au financement et à la mise en oeuvre de programmes et de projets dérivant des modèles de coopération envisagés dans le présent accord et des accords spéciaux y afférents.

Article 4

1. Les Parties contractantes doivent élargir leur collaboration dans le domaine de la musique, de la danse, du théâtre, du cinéma, des arts plastiques par un programme d'échange des artistes et la participation réciproque aux festivals, aux festivals de films et à d'autres manifestations importantes.

2. Les Parties contractantes doivent faciliter la production de films selon le système de la co-production et de la co-distribution.

3. Chaque Partie contractante doit promouvoir l'enregistrement conjoint des oeuvres musicales par les compositeurs des deux pays.

4. Les Parties contractantes doivent échanger périodiquement des expositions des oeuvres artistiques importantes qui représentent l'héritage culturel et artistique de chaque pays.

5. Les Parties contractantes doivent, conformément à leurs dispositions juridiques existantes, faciliter l'entrée et la sortie de leurs pays, pour la durée acceptée par les Parties, de tout le matériel culturel qui peut contribuer au développement effectif des activités prévues dans le présent accord.

6. Chaque Partie contractante doit, sur son propre territoire, encourager la promotion et la publication, par les moyens de communication disponibles, des manifestations culturelles organisées par l'autre Partie.

7. Les Parties contractantes doivent promouvoir la participation des organisations civiles, des associations, des organes et des institutions aux programmes de coopération culturelle envisagés dans le présent accord.

Article 5

Les Parties contractantes doivent favoriser l'organisation et la production d'initiatives culturelles conjointes et les présenter dans d'autres pays.

Article 6

1. Les Parties contractantes doivent, dans la mesure du possible et dans le respect de leur législation intérieure, favoriser sur leurs territoires les activités des organisations de caractère culturel comme les instituts culturels, les associations de langues et de culture et les institutions d'enseignement de l'autre pays.

2. Les activités de ces institutions doivent bénéficier de facilités, étant entendu que les règlements en force dans ces États y sont favorables.

3. Les Parties contractantes doivent promouvoir le développement d'activités conjointes entre leurs propres instituts et fondations actifs dans l'autre pays afin de diffuser leur culture et atteindre les objectifs mentionnés dans le présent accord.

Article 7

Les Parties contractantes doivent encourager l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays en donnant des cours au niveau junior et senior dans les universités.

Article 8

Les Parties contractantes, ayant à l'esprit leur législation respective, s'engagent à examiner la possibilité de conclure un accord séparé réglementant, uniquement pour des buts d'enseignement, les certificats d'études de base conférés par des écoles publiques qui devraient être légalement reconnus par chaque Partie contractante dans le territoire de l'autre partie, à condition que ces programmes d'études correspondent à des programmes qui sont enseignés dans l'État ou ces certificats sont requis.

Article 9

Les Parties contractantes devraient échanger du matériel d'information à propos de leur système universitaire respectif en ayant à l'esprit la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance réciproque des diplômes académiques.

Article 10

Les Parties contractantes doivent promouvoir la collaboration dans le domaine archéologique par l'échange d'information et d'expérience et en organisant des symposium communs, des séminaires et des recherches. Elles doivent également faciliter les activités des expéditions archéologiques d'un pays à l'autre.

Article 11

Les Parties contractantes devront promouvoir des échanges et le développement des activités dans les domaines de la recherche historique et la compilation du matériel bibliographique et de l'information. Elles doivent également encourager l'échange entre les institutions qui organisent des programmes de formation dans le domaine des arts.

Article 12

Les Parties contractantes devraient offrir des bourses de perfectionnement à un diplômé sur deux pour des études et des recherches au niveau post-universitaire. Elles devraient s'engager, dans les limites de leur législation nationale, encourager le séjour dans leurs pays de ces boursiers ainsi que leur famille directe pour la durée de la bourse.

Article 13

Les Parties contractantes s'efforceront de maintenir une étroite collaboration entre leur administration réciproque en ayant pour objectif la prévention et l'élimination du trafic il-

légal des oeuvres d'art, des biens culturels, du matériel audiovisuel, des documents et autres objets qui ont une valeur historique, conformément à leur législation respective sur la propriété intellectuelle.

Article 14

Les Parties contractantes devront sur leur propre territoire protéger les droits à la propriété intellectuelle de l'autre pays conformément aux accords internationaux dont elles sont ou seront parties et dans le respect de leur législation intérieure couramment en vigueur.

Article 15

Les Parties contractantes devront promouvoir les échanges d'informations et d'expérience dans les domaines de la protection, la préservation, la restauration et la mise en valeur de biens culturels.

Article 16

Les Parties contractantes devraient encourager les échanges d'information et d'expérience dans les domaines des sports et des activités des jeunes.

Article 17

1. Les Parties contractantes devraient favoriser des échanges d'information à propos des aspects politiques, économiques, culturels et sociaux des deux pays ainsi que les visites des personnalités du monde de l'information et de la culture.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'échanger des informations sur tous les sujets prévus par le présent accord en utilisant les moyens traditionnels et les nouvelles technologies.

Article 18

Les Parties contractantes encourageront la connaissance de leur système d'éducation réciproque par un programme d'échange d'experts.

Article 19

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre les archives, les bibliothèques et les musées des deux pays, par l'échange de matériel et d'experts.

Article 20

Les Parties contractantes encourageront les contacts et la collaboration entre leurs entreprises respectives de radiodiffusion.

Article 21

1. Pour la mise en oeuvre du présent accord, les Parties contractantes établiront une Commission exécutive culturelle chargée d'élaborer des programmes de travail et de les examiner périodiquement.

2. La Commission exécutive culturelle se réunira sur demande effectuée par voie diplomatique de l'une ou l'autre des Parties.

Article 22

Les ressources financières nécessaires pour mettre en oeuvre les programmes culturels conjoints prévus par le présent accord seront fixées conformément à la législation intérieure de chacun des États et devraient être utilisées par l'intermédiaire du mécanisme auquel fait référence l'article 21

Article 23

1. Les Parties contractantes doivent se notifier que les procédures internes exigées pour la mise en oeuvre du présent accord ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent accord acquiert la priorité sur l'Accord culturel du 6 septembre 1958 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne.

Article 24

1. Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie et peut être modifié par écrit par consentement mutuel.

2. Le présent accord peut être dénoncé par écrit à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre Partie contractante et n'affecte pas la poursuite des programmes sur lesquels les Parties s'étaient mises d'accord lorsque l'accord était en vigueur, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Fait à Rome le 12 février 1997 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA
Ministre d'État pour les affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRIZIA TROIA
Sénateur et Secrétaire adjoint pour les affaires étrangères

